



简明建筑俄语

JIAN MING JIAN ZHU E YU

孔祥顺 江丽芳 李波 著



哈尔滨地图出版社

简 明 建 筑 俄 语

JIANMING JIANZHU EYU

孔祥顺 江丽芳 李 波 著

哈尔滨地图出版社

·哈尔滨·

图书在版编目(CIP)数据

简明建筑俄语/孔祥顺,江丽芳,李波著. —哈尔滨:
哈尔滨地图出版社,2008.11
ISBN 978-7-80717-950-4

I. 简… II. ①孔…②江…③李… III. 建筑-俄语-
教材 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 185169 号

哈尔滨地图出版社

(地址:哈尔滨市南岗区测绘路2号 邮政编码:150086)

哈尔滨市工大节能印刷厂印刷

开本:787mm×1092mm 1/16 印张:20.5 字数:600千字

ISBN 978-7-80717-950-4

2008年11月第1版 2008年11月第1次印刷

印数:1~1000 定价:36.90元

前 言

根据 2004 年非俄语专业教学大纲规定,学生应具备一定的听和说的能力、初步的写作能力和较强的阅读能力,同时,秉承外语界多年倡导的“打好基础功,拓展知识面,有专业侧重”的教学理念,在充分借鉴国内外俄语教材编写经验的基础上,我们组织编写了这本具有鲜明特点的、有“建筑专业”侧重的俄语教材供各类非俄语专业的大中专院校,尤其是开设建筑类相关专业院校的俄语生使用。同时,笔者根据近几年来非俄语专业四级考试和考研试题的特点,增加了大量的、类型多样的练习题及部分真题供广大考生复习和训练。

本书的最大特点是在重视专业建筑俄语的同时,又高度重视学生对俄语基础知识的掌握和对学生实际运用语言能力的培养,明确学习语言的目的不是为学语言而学语言,而是为了实践运用。本书的编写结构也体现了这一思想。

本书分为四个部分,其中篇幅较大的是第一部分——俄语基础教程,它是打好基本功的重要素材,共有 10 课。每课有听、说、(精)读、写(作)四个环节,每个环节环环相扣,又自成一体。听与说部分每课都围绕一个与学习、生活密切相关的话题进行操练,要求达到听得懂、说得出的程度;精读部分包括语法和课文,语法部分对初、高中阶段语法知识进行了系统性地概括和总结,辅以课后大量、的类型多样的习题进行练习、训练,从而使学生学习的境界得以升华;课文的选材既有充盈的语言、文学和国情方面的基础知识,又有建筑方面的专业特点,把学习知识和运用知识有机地结合在一起,激发学生学习的兴趣,也为写作部分打下坚实的基础。本书写作部分对重点内容提供了相应的词组和句子、句式,要求对其掌握并运用到作文中。

第二部分是工程施工和建筑合同部分。是本书的主体部分。该部分就工程施工、施工现场、勘探设计以及建筑合同所能涉及的重点词汇,对话、典型句式进行了分门别类归纳、梳理。除建工、建经内容外,还包括机电、暖通、市政管理等方面的内容。具有较强的实战意义。

第三部分是本书的核心部分,也是重点、难点所在。要求学生用俄语思维方式去理解建筑专业,专业性较强。因此,该部分不但是在校学生学习建筑俄语的教科书,亦会成为学生参加工作后继续学习和从事实际工作的工具书。

第四部分是附录部分。通过俄语建筑术语、国外别墅平面图和局部预算

等有代表性的一手资料,增加学生学习建筑俄语的感性认识,学生通过学习、理解、掌握,逐步升华为理性认识。

本书在编写过程中不仅得到了俄罗斯专家 Евгений Попов 和 Оксана Ли 的大力支持,而且得到了长期工作在教学、外贸一线的教师、学者的帮助,其中,张玉侠负责编撰了第一部分中的听与说、部分课文和语法,并对全书的编写提出了宝贵意见,吴丽芹负责编撰了第二部分,在此向他们表示感谢!

由于编者水平有限,编写时间仓促,书中不足及疏漏在所难免,诚望广大师生批评指正!

编 者
2008 年 10 月

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел	I	Основной курс русского языка	1
УРОК	1	Главная задача молодёжи	1
УРОК	2	Убеждения и стремление	15
УРОК	3	Наука и техника	33
УРОК	4	Дружба и любовь	46
УРОК	5	Семейные обязанности	60
УРОК	6	Архитектурный облик Москвы	73
УРОК	7	Шедевр архитектуры России	88
УРОК	8	Высшее учебное заведение	105
УРОК	9	Увлечение	121
УРОК	10	Архитектурный облик Санкт-Петербурга	143
Раздел	II	Строительный контракт	160
УРОК	11	Предмет Контракта	160
УРОК	12	Условие цены(валюты) контракта	167
УРОК	13	Условие платежа контракта	172
УРОК	14	Условия транспортировки и упаковки	176
УРОК	15	Условия форс-мжорные и страховка	181
УРОК	16	Условие регламации и арбитража контракта	187
УРОК	17	Строительная площадка(объект «под ключ»)	191
УРОК	18	Рабочие силы(объект «под ключ»)	198
УРОК	19	Выполнение работ(объект «под ключ»)	203
УРОК	20	Проведение проектно-изыскательных работ	212
Раздел	III	Краткая история архитектуры и градостроительства	225
УРОК	21	Общие сведения об архитектуре и градостроительстве	225
УРОК	22	Понятие архитектуры и градостроительства	231
УРОК	23	Конструктивные элементы зданий	233

УРОК 24	Классификация зданий и их конструктивные схемы	238
УРОК 25	Понятие об индустриализации, типизации и унификации в строительстве	248
Раздел IV	Приложения к учебнику	253
Приложение 1	Архитектурно-строительные термины	253
Приложение 2	Локальная смета	260
Приложение 3	Генеральный план кое-какого коттеджа в г. Алматы Республики Казахстана	277

РАЗДЕЛ I

ОСНОВНОЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

Урок 1 Главная задача молодёжи

Пословица: «Век живи, век учись.»
活到老,学到老。

(—)АУДИРОВАНИЕ И ПРОИЗНОШЕНИЕ

ЗНАКОМСТВО

Диалог 1

- Я хочу познакомить тебя с моим другом. Его зовут Майкл Джонс.
- Очень приятно. Меня зовут Михаил.
- Мне тоже очень приятно с вами познакомиться.
- Кажется, Майкл — это по-русски Михаил. Значит, мы с вами тёзки.
- Да, наверное, это так.

Диалог 2

- Познакомьтесь, это мой друг, студент факультета английского языка.
- Рад с вами познакомиться, меня зовут Ван Ли.
- Очень приятно. Моя фамилия Лю, а зовут Дань.
- Где вы живёте? Дома или в общежитии?
- В общежитии, в четвёртом корпусе, на втором этаже, в комнате № 10.

Заходите, пожалуйста, буду рад.

— Спасибо. Если можно, зайду к вам завтра.

Вопрос 1. На каком факультете учится студент Ван Ли?

Вопрос 2. В каком корпусе общежития живёт Лю Дань?

Диалог 3

— Давайте познакомимся. Я ваша преподавательница. Меня зовут Елена Петровна Лосева. Елена — это моё имя, Петровна — отчество, а Лосева — это моя фамилия. А Вас как зовут?

— Меня? Трейси.

— Как ваша фамилия?

— Моя фамилия Дорсон, а отчества у меня нет.

— Простите, а Вы кто?

— Меня зовут Роберт. Зовите меня просто Роб.

Так меня зовут дома. Для друзей я просто Роб.

— Из какой Вы страны, Роб?

— Я из Канады.

— Замечательно. Вы говорите по-английски или по-французски?

— И по-английски, и по-французски, и ещё немного по-русски.

— Очень рада с Вами познакомиться.

Текст

Учиться необходимо! Каждому человеку нужны знания в повседневной жизни. Надо уметь читать, писать, считать. Современного человека окружает много техники не только на производстве, но и в быту. Нужны знания, чтобы разобраться во всем многообразии окружающего мира.

Учиться необходимо, чтобы получить хорошие знания. Образованный человек чувствует себя уверенно, у него много друзей. В настоящее время, чтобы получить хорошую работу, необходимы глубокие и разносторонние знания, владение иностранными языками. Школа помогает нам получить основу знаний.

Учиться трудно, необходимо и интересно!

(二) ЧТЕНИЕ

Текст

Учиться — главная задача молодёжи

Сегодня мы уже вошли в новое тысячелетие.

Нас ждёт новая научно-техническая революция, новый информационный взрыв. Чтобы не отстать от времени нам надо очень много знать и уметь. Мы стараемся учиться, потому что понимаем это. Мы учимся у народов других стран, которые накопили большое количество культурных и духовных ценностей. Ведь мир на Земле невозможен без понимания друг друга, без встреч, без понимания и знания различных культур, как теперь чаще говорят в газетах: “Мы все люди на Земле”. Это правильно. В наше время люди всё глубже и глубже понимают, что Земля — одна большая семья. А путь к взаимопониманию народов, которые живут в разных уголках Земли, лежит через усвоение языков.

Русский язык — один из самых важных языков мира. Он представляет собой рабочий язык в ООН. Русский язык играет большую роль не только в политической, но и в культурной, научной жизни народов всего мира. Поэтому число изучающих русский язык за пределами России всё больше и больше увеличивается, оно составляет более 23 миллионов человек, живущих в разных странах. Для них и всех интересующихся русским языком было создано издательство «Русский язык». Каждая четвёртая книга, напечатанная в мире, выходит на русском языке. В Москве в 1973 году был создан Институт русского языка имени Пушкина, который является ведущим учреждением по подготовке зарубежных преподавателей русского языка. В нём ежегодно обучаются более 1 200 студентов, преподавателей, аспирантов и стажёров.

Чтобы хорошо знать русский язык, нужно заниматься каждый день и не меньше чем 12 часов каждую неделю. Хорошо заниматься утром. Человек должен использовать всё, что даёт современная техника: кино, магнитофон, телевизор.

Надо слушать, читать, говорить. Если человек знает сегодня одно слово,

он должен стараться сказать его, использовать его и не бояться ошибок. Чтобы изучить язык нужно только большое желание знать его. Я не встречала ни одного человека, который не мог бы выучить язык.

Новые слова и словосочетания

тысячелѣтие	一千年;(复数)很多世纪
информацио́нный(информация)	信息的;情报的
взры́в	爆炸;爆发,迸发
нако́плять; нако́пить(-плю, -копишь)	积累;积蓄
ко́личество	数量,数目
духо́вный	精神的;宗教的
це́нность	价值;(复数)珍品
взаимопо́нимание	相互理解
у́гол	角,角落;(多指边远的)地方
усво́ение(усвоить 的动名词)	接受;吸收;学会;掌握
предста́влять; предста́вить	提交;呈送;介绍;展示
предста́вить собо́й	是什么
предста́вить себе	想象
увели́чиваться; увели́читься	增加,扩大,加强,提高
преде́л	界,边界;范围;限度
ежего́дно	每年
преподава́тель	高校教师
аспира́нт	研究生
стажёр	进修生

Упражнения по тексту

1-1 Ответьте на вопросы по тексту.

- 1) В какой век мы вошли сегодня?
- 2) Что нас ждёт в новом тысячелетии?
- 3) Для чего нам надо учиться?
- 4) Почему часто в газетах говорят: "Мы все люди на Земле"?

- 5) Какую роль играет русский язык в политической и культурной жизни народов всего мира?
- 6) В каком городе создан Институт русского языка имени Пушкина, в Санкт-Петербурге или в Москве? Русские студенты обучаются там?
- 7) Является ли русский язык рабочим языком ООН? Почему?
- 8) Как по мнению автора надо изучать иностранный язык?

1-2 Выберите нужный глагол в скобках и вставьте его в предложение в правильной форме (учить, учиться, обучать, заниматься, изучать)

- 1) В свободное время я обычно () в библиотеке.
- 2) Вчера товарищ по школе мне звонил, мы с ним () в профтех. училище.
- 3) Моя сестра работает, а я ().
- 4) Моя бабушка любит () приготовлением пищи.
- 5) Пять лет тому назад он () гуманитарные науки в институте, где () Алла.
- 6) В следующем году я закончу факультет русского языка и буду () в профессиональном колледже.
- 7) Не () детей глупостям и безобразиям.
- 8) Век живи, век ()
- 9) Она () детей плаванию уже 10 лет.

1-3 Переведите слова или словосочетания в скобках на русский язык.

- 1) Сегодня мы уже вошли в (新千年).
- 2) Нас ждёт новая (科技革命) и (信息爆炸).
- 3) Чтобы не (落后时代), надо учиться.
- 4) Путь к взаимопониманию народов, которые живут в (地球的各个角落), лежит через (掌握语言).
- 5) Русский язык — один из самых важных языков мира. Он представляет собой (联合国工作语言).
- 6) В институте русского языка (培养) много зарубежных преподавателей русского языка.

1-4 Переведите предложения на русский язык.

- 1) 你们那里谁教俄语?
- 2) 谁教孩子们骑自行车? 是不是戴眼镜的那位阿姨?
- 3) 我该到父母那里去, 尽量不在那里久呆。

- 4) 尽管我女儿并不是很努力,但是学习还算过得去。
- 5) 你确定他很爱你吗?
- 6) 他经常去图书馆,选出需要的书,一边阅读,一边摘录。
- 7) 他精神空虚,无所事事。
- 8) 请脱下外衣,(请)进屋吧。
- 9) 你什么时候给我回短信?

(三) ГРАММАТИКА

Словообразование 构词法

1. 词的构成(состав слова)

俄语中实词是由一个或几个具有一定意义的词素构成的。俄语中的词素共有四种:前缀,词根,后缀,词尾。

为了形象地说明词的构成,同时便于理解和记忆,特制表 1-1 如下:

表 1-1 实词(слово)

词干(основы слова)			词尾(окончание)
前缀(приставка)	词根(корень)	后缀(суффикс)	

1) 词根:词根是一个词的基础,表示一个词的核心词汇意义。词根是每个词都必须具有的词素,如:

волн-(波)	волна, волновать, взволновать
да-(给)	дать, отдать, передача
готов-(准备)	готовый, приготовить, подготовка
зна-(知道)	знак, знакомый, знать, значение
работ-(工作)	работа, работодатель, работать, работник, рабочий
явл-(出现)	явление, являться, появляться

2) 前缀(приставка):前缀位于词根之前,能赋予词以不同的附加意义,如:

名词前缀: вз-, пре-, под-, из-, без-, в-, до-, за-, не-, от-, при-, раз-, с-, со-

形容词前缀: пре-, сверх-, без-, до-, за-, не-, при-, раз-, со-

动词前缀: о-, про-, пере-, под-, в-, до-, за-, от-, при-, раз-, с- со-

副词前缀: на-, до-, за-, от-, с

3) 后缀 (суффикс): 后缀位于词根之后, 能赋予词以不同的附加意义, 如:

名词后缀: -а, -ник, -ние, -тель, -ство, -ость

形容词后缀: -н(ой), -н(ый), -ш(ий), -к(ий)

副词后缀: -о, -е, -а(навверняка)

动词后缀: -а(ть), -и(ть), -е(ть), -я(ть), -ева(ть), -ова(ть), -ыва(ть), -нуть

4) 词尾 (окончание): 词末尾处的变化部分叫词尾, 它赋予词以不同的语法意义, 如: 词性, 性, 数, 格, 人称, 时间等, 从而指明一个词与另一个词之间的关系, 如:

польза 益处, 好处 (名词, 阴性, 单数第一格)

машины 机器 (名词, 阴性, 复数第一、四格或单数第二格)

большой 大的 (形容词阳性, 单数第一、四格; 阳性单数第二、三、五、六格)

чувствуешь 感觉, 意识到 (动词, 单数第二人称)

有些阳性名词没有词尾, 这类词变格时要加上词尾, 如:

автомат	自动装置	район	区, 地区
ключ	钥匙; 关键; 答案	совет	劝告, 忠告; 会议

5) 词干 (основа): 由词尾外各词素所组成的部分叫词干。词干 = 前缀 + 后缀 + 词尾。有的词干由词根构成, 有的则带有词缀; 有的词只由词干构成, 有的则带有词尾。

※ 注:

① 有的词只由一个词根构成, 如:

двор (院子) труд (劳动)

образ (形状, 形象, 方式) стол (桌子)

② 有的词由两个或多个词根构成, 这种词叫复合词 (сложные слова), 如:

пешеход 步行者 (用元音“е”连接)

машиностроитель 机器制造者 (用元音“о”连接)

пароход 轮船 (用元音“о”连接) телефон-автомат 自动电话机 (用连字符连接)

самолёт 飞机 (用元音“о”连接) радиосигнал 无线电信号 (无连接手段)

теплоэлектростанция 热电站 трудолюбимый 热爱劳动的 (用元音“о”连接)

2. 构词方法(способ словообразования)

1) 词缀法(又叫形态法)通过加前缀、后缀或同时加前缀、后缀构成新词。
这种方法是构成新词的主要方法。

а. 加前缀

выход	出口;结论	сверхвысокий	超高的
дойти	到达;抵达	наилучший	最好的
приходить	走到,来到	соавтор	合著者
неслучайный	非偶然的	откуда	从哪儿(来)

б. 加后缀

писатель	作家	завтрашний	明天的
работать	工作	производительность	生产力

в. 加前缀、后缀

безбилетный	无票的	спутник	同路人;卫星
пообедать	吃午饭	посидеть	坐一坐

2) 转化法形容词(形动词)可转化为名词,如:

накладная	叠加的;附加的;镶嵌的(形容词) — 海运提单;运单(名词)
рабочий	工人的,工作的(形容词) — 工人(名词)
русский	俄国人的(形容词) — 俄国人(名词)
новое	新的(形容词) — 新东西,新事物(名词)
учащийся	正在学习的(形动词) — 学生(名词)

表 1-2 词的构成

	构 词 法
	①前缀法:是指借助前缀构成新词。前缀主要用来构成新的动词,也可构成形容词、名词、副词。如:нести(拿) — при-нести (拿来) — у-нести(拿走);красный (红色的,漂亮的) — пре-красный(极美的,极好的)город(城市) — загород(郊外);ныне(现在) — до-ныне(迄今)
构 词	②后缀法:是指借助后缀构成新词。后缀可用来构成各个词类的词,是最常用的一种构词方法。如:храбрый(勇敢的) — храбрость (勇气);темнота(黑暗) — темнеть(变黑,变暗);довер-и-ть(信任) — довер-чив-ый(轻信的)
方 法	③前后缀法:指同时加前后缀构成新词,常用来构成名词、形容词、动词、副词。如:море(海) — при-мор-ск-ий(滨海的);(力量)сила — у-сил-и-ть(加强);новый (新的) — с-нов-а(重新);рукав(袖子) — на-рукав-ник(袖套)
	④形容词名词化法:指形容词、形动词转化为名词。如:влюблённый(-ная)情人;накладной(叠加的;镶嵌的) — накладная(运单;提单)новый(新的) — новое(新事物);учащийся(正在学习的) — учащийся(学生)

3. 词干中音的交替

在构词过程中,或同一个词构成不同形式时,由于读音上的需要,词干中有时会出现音的交替现象,其中最主要的是辅音交替现象,常见的如:

с — ш:писать-пишу (пишешь), носить-ношу (носишь) высокий-выше

х — ш:ухо-уши, страх-страшный, сухой-суше

з — ж:возить-вожу, (возишь), низкий-ниже

д — ж:водить-вожу (водишь), сидеть-сажу (сидишь), молодой-моложе

г — ж, з:друг-дружный-дружеский-друзья

к — ч:крик-кричать, река-речка, крепкий-крепче, восток-восточный

т — ч:хотеть-хочу (хочешь)

ст — щ:выпустить-выпущу (выпустишь), простой-проще, густой-гуще

б, п, м, в, ф — бл, пл, мл, вл, фл:

любить-люблю (любишь)

знакомить-знакомлю (знакомишь)

ловить-ловлю (ловишь)

поступить-поступлю (поступишь)

4. 缩写词和复合缩写词

г. год 年(缩写词,取词的第一个字母)

гг. годы 年代

в. век 世纪(缩写词)

КНР (Китайская Народная Республика) 中华人民共和国

РФ (Российская Федерация) 俄罗斯联邦

КГБ (Комитет Государственной Безопасности) 克格勃

СНГ (Союз Независимых Государств) 独联体

ВУЗ (высшее учебное заведение) 高等学校(复合缩写词)

ЭВМ (электронная вычислительная машина)电子计算机(复合缩写词)

Упражнения по грамматике

1-6 К данным словам подберите однокоренные слова.

Образец: лов,ловец,ловитель,ловить,ловиться.

рыба, рабочий, труд, письмо, след, водить, крыть, дать.

высокий, действительно, дать, писать, любовь, относительный.

1-7 Переведите следующие слова на китайский язык.

1) порядок: порядочный, беспорядок, беспорядочный.

2) изобретение: изобретать-изобрести, изобретатель, изобретательный.

3) основа: основной, основоположник, основывать-основать, основание.

4) счастье: счастливый, несчастье, несчастный.

5) возможно: возможный, возможность, всевозможный.

6) машина: машинист, машинистка, машиностроение, машиностроитель-
ный, машинка, машинный.

7) ходить: ход, ходомер, ходьба, вход, выход.

8) техника: техник, технический, технология.

9) интерес: заинтересованность, интересный, интересоваться, заинтересо-
ваться.

10) учить: учитель, ученик, учиться, научиться, выучиться.

1-8 Образуйте от следующих глаголов однокоренные существительные с суффиксом *тель* и переведите их на китайский язык.

руководить, водить, двигать, жить, исследовать, носить, покупать, лю-